

ترجمة رواية غرينة المرأة لإبراهيم عبد القادر المازني
إلى اللغة الإندونيسية (دراسة في مشكلة التكافؤ)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية لإتمام

بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

واضعة:

إيناس ثريًا نفي المساوي

رقم الطالبة: ٢٠١٠١٠١٠٠٤٦

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠٢٥

الشعار

إِذَا فُتِيَ حَسَبَ اِعْتِقَادِهِ رُفِعَ
وَكُلُّ مَنْ لَمْ يَعْتَقِدْ لَمْ يَنْتَفِعْ

“Jika seorang pemuda diangkat sesuai dengan keyakinannya,
maka setiap orang yang tidak memiliki keyakinan tidak akan memperoleh
manfaat.”

(Syekh Syarifuddin Yahya al-‘Imrithi)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أهدى هذا البحث إلى
أسرتي
وكل من دعمني وساعدني

صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-202/Un.02/DA/PP.00.9/01/2025

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية غريزة المرأة لإبراهيم عبد القادر المازني إلى اللغة الإندونيسية (دراسة في مشكلة التكافؤ)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : IENAS SUROYA NAFA AL MUSAWA
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010046
Telah diujikan pada : Kamis, 23 Januari 2025
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 6799cdfcea185



Penguji I
Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.
SIGNED

Valid ID: 6799b8e97794f



Penguji II
Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 6799cc0cb74e8



Yogyakarta, 23 Januari 2025
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Prof. Dr. Nurdin, S.Ag., S.S., M.A.
SIGNED

Valid ID: 679a12e2ed480

صفحة موافقة المشرف

صفحة موافقة المشرف

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 17 Januari 2025

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama : Ienas Suroyya Nafa Al-Musawa
NIM : 20101010046

Judul : ترجمة رواية "غريرة المرأة" لإبراهيم عبد القادر المازني إلى

اللغة الإندونيسية (دراسة في مشكلة التكافؤ)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

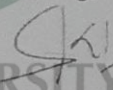
Dengan ini kami berharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 17 Januari 2025

Pembimbing,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA


Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401199303 1 005

إثبات الأصالة

إثبات الأصالة

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ienas Suroyya Nafa Al-Musawa

NIM : 20101010046

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة رواية "غريزة المرأة" لإبراهيم عبد القادر المازني إلى اللغة الإندونيسية

(دراسة في مشكلة التكافؤ)

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penelitian ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan karya saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 17 Januari 2025

Yang menyatakan,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Ienas Suroyya Nafa Al-Musawa

NIM. 20101010046

كلمة شكر وتقدير

الحمد والشكر لله سبحانه وتعالى، لأنه بفضلته وهداه تمكن الباحثة من إتمام هذا البحث العلمي بعنوان "ترجمة رواية غريزة المرأة لإبراهيم عبد القادر المازني إلى اللغة الإندونيسية: دراسة في مشكلة التكافؤ على مستوى الكلمات وما فوقها". أُعدَّ وكتب هذا البحث كجزء من متطلبات إنهاء الدراسة الجامعية وكأحد الشروط للحصول على الدرجة العالمية في قسم دراسة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية التابعة لجامعة سونان كاليجاكا الحكومية الإسلامية جوكرتا

بالإضافة إلى ذلك، تم إعداد هذا البحث كوسيلة لتطبيق المعرفة المكتسبة خلال فترة الدراسة في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية التابعة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

أدركت الكاتبة أن هذا البحث بعيد عن الكمال. لذلك، ولا شك أنه لم يكن كاملاً ولا تاماً في كتابته بدون التوجيهات والملاحظات والإرشادات من عدة أطراف. وفي هذه المناسبة، ترغب الباحثة في التعبير عن الشكر إلى:

١. الفاضل الأستاذ الدكتور نور هيديي مدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا، الذي قدم لنا، الطلبة، الدعم الكامل وأتاح بيئة أكاديمية متميزة تعزز من تطوير المعرفة والبحث العلمي.
٢. الفاضل الأستاذ الدكتور نور الدين لوغو عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية، الذي أدار التوجيهات السديدة والمساندة المستمرة لأجل إصلاح الكلية لتكون الدراسة فيها صالحة ومناسبة.

٣. الفاضل الدكتور حبيب الماجستير كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها والفاضلة نور الليلي رحمواي الماجسيرة، سكرتيرة القسم، على دعمهما المتواصل وإرشادتهما القيمة التي كان لها الأثر الكبير في مسيرتي الأكاديمية.
٤. الفاضل الدكتور خير النهضيين المشرف الذي قدم التوجيه والإرشاد والدعم للباحثة لإتمام هذا البحث؛
٥. جميع أساتذة قسم اللغة العربية وأدبها، الذين لا يمكن ذكر أسمائهم فردًا فردًا، والذين قاموا بتوجيه وتعليم الباحثة بصبر واهتمام.
٦. الوالدين والأخ الأصغر للباحثة الذين يدعمون دائمًا، ويذكرون، ويطلبون من الباحثة إتمام هذا البحث. نسأل الله أن يحفظ الأب والأم والأخ إدريس، وأن يمنحهم صحة وطول عمر في الخير والبركة.
٧. الأسرة الكبيرة في معهد تمرين الطلاب الإسلامي، جو كجاكرتا، وخاصة مديره خير النهضيين وزوجته السيدة وحيدة المكرمة وجميع العائلات الذين منحوا الإذن والثقة للباحثة لإتمام هذا البحث. وكذلك الأصدقاء (أنشي، بيلا، هيلينا، ناشوة، إئيم، نالا، عايدة، رحمة) اللواتي قدمن دائمًا الحماسة والمساعدة والدعم للباحثة أثناء فترة دراستها في معهد تمرين الطلاب. نسأل الله أن يحيطهم جميعًا بالحماية والصحة وأن يجزيهم بالخير المضاعف.
٨. نيا، أيان، إينداة، أمي، ليا، آيا، آيو، سيلفي، آنا، آتا اللاتي استقبلن الباحثة بكل ترحاب وعلمنها كيفية العيش في الخارج عندما وطأت قدمها أول مرة في جو كجاكرتا.
٩. ققي وأولى الأبصار اللذين رافقا الباحثة منذ بداية تعلم اللغة العربية حتى تمكن من إتمام هذا البحث. شكرًا لهما على ثقتهما بلباحتة.

- ١٠ . رياندي، وردة، عرفة، موستيادي الذين ساعدوا الباحثة في فهم مشاكل هذا البحث.
- ١١ . وشكرًا لشخص كان مصدر القوة والإلهام خلال عملية إعداد هذا المشروع النهائي. بدعمه وصبره، وتحفيزه، ماليًا، مؤن الطعام، الفيتامينات، والأدوية المساعدة التي قدمها، لم يساعد ذلك الباحثة فقط على اجتياز هذه الرحلة الأكاديمية، بل كان أيضًا بمثابة تذكير للاستمرار في القتال وعدم الاستسلام أبدًا. شكرًا لك على إيمانك المستمر بقدرتي، حتى عندما كنت أشك في نفسي. وجودك وحبك هما هدايا لا تقدر بثمن تمنح الحياة لإتمام هذا العمل.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	الإهداء	.....
ج	صفحة الموافقة	.....
د	صفحة موافقة المشرف	.....
هـ	إثبات الأصالة	.....
و	كلمة شكر وتقدير	.....
ط	محتويات البحث	.....
ك	تجريد	.....
١	الباب الأول المقدمة	.....
١	أ. خلفيّة البحث	.....
٥	ب. تحديد البحث	.....
٦	ج. أغراض البحث وفوائده	.....
٦	د. التحقيق المكتبي	.....
٩	هـ. الإطار النظري	.....
١٢	و. منهج البحث	.....
١٣	ز. نظام البحث	.....
١٤	الباب الثاني لمحة عن حياة المؤلف وكتابه	.....
١٤	أ. سيرة المؤلف الذاتية ومؤلفاته	.....
١٥	ب. كتاب غريزة المرأة وخلاصته	.....
١٦	ج. ترجمة رواية "غريزة المرأة" المسرحي لإبراهيم عبد القادر المازني	.....

الباب الثالث مشكلة ترجمة الكلمات وما فوقها في رواية "غريزة المرأة" المسرحي

لإبراهيم عبد القادر المازني ٢١٠

أ. مشكلات على مستوى الكلمة ٢١٠

ب. التكافؤ فوق مستوى الكلمة ٢٢٥

الباب الرابع الختام ٢٤١

أ. خلاصة البحث ٢٤١

ب. الاقتراح ٢٤٢

الملحق ٢٤٣

مراجع البحث ٢٤٦

ترجمة حياة الباحثة ٢٤٨



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

يهدف هذا البحث إلى ترجمة مسرح غريزة المرأة ويبحث عن مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة ومستوى ما فوقها وشرح الإستراتيجيات المناسبة في الترجمة. وأما الطريقة التي التجأت إليها الباحثة فهي النوعية الوصفية بالمقارنة المكتبية (*library research*). وقد تم جمع البيانات بمفهوم التكافؤ الذي قدمتها مونا بكر (Mona Baker) واستراتيجيات حلها في الترجمة.

تشير نتائج هذه الدراسة إلى وجود مشكلات في التكافؤ على مستوى الكلمة، وهي اختلاف المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وعدم وجود مصطلحات محددة في اللغة الهدف، واستخدام الكلمات الدخيلة في اللغة المصدر. تتمثل الاستراتيجية في ترجمة مشكلات التكافؤ على مستوى الكلمة في نقلها بمفهوم قريب بين اللغة المصدر واللغة الهدف، أو ترجمتها باستخدام كلمة أكثر عمومية، أو استخدام الكلمات الدخيلة مع إرفاقها بتوضيح.

المشكلات التالية في التكافؤ على مستوى ما فوق الكلمة تتعلق بالتركيب اللغوية والعبارات الثابتة. تتمثل المشكلات في التركيب في صعوبة اختيار المكافئات المناسبة ومشكلات الترجمة التي لا تمتلك مكافئاً في اللغة الهدف. تشمل الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة مشكلات التكافؤ على هذا المستوى استخدام كلمة أكثر عمومية، الترجمة باستخدام البديل الثقافي، حذف بعض الكلمات، وإعادة الصياغة باستخدام كلمات ذات صلة.

الكلمات الافتتاحية: الترجمة، التكافؤ، استراتيجيات الترجمة

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menerjemahkan novel *Garīzah al-Mar'ah*, meneliti masalah kesepadanan pada tingkat kata dan di atas tingkat kata, serta menjelaskan strategi yang tepat dalam menerjemahkannya. Metode yang digunakan adalah metode kualitatif deskriptif dengan pendekatan kepustakaan (*library research*). Teknik pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan konsep kesepadanan Mona Baker beserta strategi penyelesaiannya dalam penerjemahan.

Hasil penelitian ini menunjukkan adanya masalah kesepadanan pada tingkat kata yaitu perbedaan makna antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, bahasa sasaran tidak memiliki istilah spesifik, serta penggunaan kata pinjaman dalam bahasa sumber. Strategi dalam menerjemahkan masalah kesepadanan pada tingkat kata yaitu diterjemahkan dengan cara memindahkannya dengan konsep yang dekat antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, menerjemahkannya dengan kata yang lebih umum, dan menggunakan kata pinjaman yang dilengkapi dengan penjelasan.

Berikutnya masalah kesepadanan pada tingkat di atas kata yaitu ungkapan kolokasi dan fixed expression. Masalah yang ada di kolokasi adalah masalah dalam pemilihan padanan, dan masalah terjemahan yang tidak ada padanannya dalam bahasa sasaran. Strategi yang digunakan dalam menerjemahkan masalah padanan pada tingkatan di atas kata adalah menggunakan kata yang lebih umum, penerjemahan dengan menggunakan substitusi budaya, penghilangan kata, dan penerjemahan dengan parafrase menggunakan kata yang berhubungan.

Kata kunci: Terjemah, kesepadanan, dan strategi penerjemahan.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفيّة البحث

إن حياة الإنسان لا تكون ذات معنى، ولا تسير بشكل جيد، إلا بوجود اللغة. فإن هذا العالم الفاني سيصبح صامتاً وميتاً، ولن يتم التواصل بين سكانه كمخلوقات اجتماعية عاقلة إلا بواسطة اللغة كأداة للتواصل. فإن دور اللغة مهم جداً للإنسان، سواء كانت اللغة التي تستعمل في الحياة اليومية أو الإشارات للذين لا يستطيعون التخاطب شفويًا. ومن خلال اللغة تنقل جميع المعلومات والرسائل ويسهل فهمها.

إن وظائف اللغة بشكل عام متنوعة. بالإضافة إلى كونها أداة للتعبير عن المشاعر، فهي أيضاً الأداة الرئيسية للتواصل؛ الأداة الأكثر أهمية لاستمرار حياة الإنسان.¹ يتم التواصل بشكل جيد إذا كان للأفراد رمز مشترك يسمح لهم التفاهم، أو على الأقل أن يكون الرمز المستخدم في التواصل هو الرمز الذي يمكن للآخر فهمه. وأما في حالة عدم تمكن كل من الطرفين من فهم الرمز المستخدم، فيواجه التواصل مشكلة. ولكن الإنسان بكل قدراته يحاول التغلب على هذه المشكلة. ولحل هذه المشكلة ظهرت أهمية الترجمة شفوية أو كتابية.

في التواصل بين اللغات، تلعب الترجمة دوراً مهماً في ربط الاختلافات اللغوية والثقافية التي تحدث في المجتمع. إن الترجمة باعتبارها عملية نقل رسالة من لغة إلى أخرى تهدف إلى ضمان الحفاظ على المعاني والظروف وسياق اللغة المصدر بحيث يمكن للمتلقي الجديد فهم البحث فهماً دقيقاً كما هو شأن البحث التي تلقاها القارئ الأصلي. ومع ذلك، في هذه العملية، لا تتم الترجمة دائماً بسلاسة.

¹ Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, Ed. 1, (Nusa Indah, 1986), 13–15.

وفي كثير الأحيان تتضمن تحديات الترجمة اختلافات على بنية اللغة والسياق الاجتماعي والتعبير والتعبيرات الثقافية التي يمكن أن تؤثر على معنى البحث وفهمها. وعلى سبيل المثال، الكلمات أو العبارات التي لها معنى خاص في ثقافة ليس لها التكافؤ مباشر في لغة أخرى، مما يؤدي إلى ظهور الحاجة إلى الإبداع والحساسية من المترجم لترجمتها.

يمكن ملاحظة مشكلات الترجمة من منظور مشكلات المترجم. ومنها مشكلة فهم المترجم للمعرفة التي تتعلق بالموضوع الذي يتم ترجمته، ويليها مشكلة إلمام المترجم باللغة المصدر. ويقدم هارتونو²، نقلاً عن نيدا وتاير، أنّ هذه الظاهرة ترجع إلى:

١. لأن المترجم يفهم حقاً المادة التي يترجمها، فالأديب، مثلاً، يترجم عملاً أدبياً، بحيث أحياناً ينحرف بكونه مألفاً مما يؤدي إلى تلوين الترجمة من قبل المترجم وليست الترجمة التي تحفظ على الرواية الأصلي،
٢. لأن المترجم يسمح وجود *translationese*. فالعالم، مثلاً، يترجم تقرير بحث علمي. وهو يقرأ الكثير من الكتب العلمية باللغات الأجنبية. ولا يدرك أن اللغة التي يترجم بها غريبة بسبب تأثير اللغة الأجنبية، وتنحرف عن اللغة الهدف،

٣. عدم إلمام المترجم باللغة الهدف. يرى العالم أن المترجم الجيد هو الناطق باللغة الهدف

بناءً على النقاط الثلاث المذكورة أعلاه، توضح مونا بيكر في كتابها أن أبسط وأهم متطلب في الترجمة لا يمكن تحقيقه بسهولة: فلا يمكننا دائماً مطابقة محتوى الرسالة في اللغة (أ) مع التعبير نفسه تماماً في اللغة (ب)، لأن ما يمكن التعبير

² Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*, Ed. 2, (Malang: UMM Press 2003), 153.

عنه وما يجب التعبير عنه هما من خصائص لغة معينة بنفس الطريقة التي يتم التعبير عنها بها. (وينتر، ١٩٦١: ٩٨).^٣

وهكذا، فإن إحدى المشكلات في الترجمة هي مشكلة التكافؤ. وترتبط مشكلة التكافؤ ارتباطاً وثيقاً بالفروقات بين اللغتين، اللغة المصدر واللغة الهدف، في العديد من الجوانب. ومن بينها وجود أو غياب التجارب المشتركة في الحياة الاجتماعية والثقافية بينهما، في وصف الظواهر أو عدم وصفها، والاختلافات في وجهات النظر، وغير ذلك مما يجعل اللغة بين اللغات غير متطابقة.

بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تكون هذه الاختلافات مرتبطة أيضاً بالبنية اللغوية لكلتا اللغتين. وبالتالي، يمكن القول إن الترجمة تمتلك بُعداً عابراً للثقافات. كما أن هناك أمراً آخر قد يشكل مشكلة في الترجمة، وهو الرسالة الأخلاقية التي يريد المؤلف الأصلي إيصالها إلى القارئ. أو بعبارة أخرى، قد تُشوّه النوايا التي يرغب المؤلف في التعبير عنها عند نقلها عبر اللغة.

بناء على المشكلات التي تنشأ بسبب مشكلة التكافؤ، يتعين على المترجم إتقان أو على الأقل فهم الاختلاف بين اللغتين المستخدمتين في عملية الترجمة. يمكن العثور على المشكلات التي يواجهها المترجم في ترجمة أي نوع من الأعمال، بما في ذلك الأعمال الأدبية. يحتوي العمل الأدبي على معنى وهدف واسع جداً بوصفه شكلاً من تعبير المؤلف وتصويراً لواقع الحياة. في إبداعه للعمل الأدبي، يعبر الكاتب بشكل أساسي عن أفكاره فيما يتعلق بالواقع الذي يواجهه في إطار اللغة الجميلة التي يتضمنها عمله الأدبي. إن جمال اللغة في العمل الأدبي يمكن أن يمثل مشكلة للمترجم في نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف لأن العمل الأدبي ليس مجرد تعبير كتابي عن مشاعر المؤلف فحسب، وإنما له قيمة فنية عالية التي ليست لغة يومية.

³ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992), 82.

في عالم الأعمال الأدبية، يعتبر المسرح شكلا من أشكال العمل الغني بالحوار والتعبير. نادرا ما يُدرك أن المسرح ليس أقل إثارة للاهتمام من الأعمال الخيالية أو الشعر لأنه في الواقع فن معقد. إن المسرح عمل يتمتع بقدرة عالية على تحفيز الإبداع والشعور. إنَّ في المسرح يحتوي أيضًا على جوانب سلبية، من بينه المسرح التي يتضمن العنف والمشاهد الجنسية، حيث قد تحفز المشاهدين على تقليده. وفي كثير الأحيان، يقدم المسرح الإثارة الجنسية الخفية وهي تؤثر على رومانسية الحياة الأسرية حتى الرومانسية في المسرح غالبا ما يخدع الممثلين ليحبوا بعضهم البعض خارج المسرح. وبالمثل، غالبا ما يؤثر المسرحية الحزينة على المشاهدين ليشعروا بالحزن.⁴

إن العمل الأدبي المعنون بـ *غريرة المرأة*، والذي هو موضوع هذا البحث، هو كما قال عنه كاتبه نفسه في مقدمة الطبعة يعتبر من جنس الرواية وليس من المسرحية. ومع ذلك، فإذا رأينا شكل هذه الرواية من حيث ساد عليها الحوار والتمثيل، ونمط كتابته الذي يوحي إلى أنه ليس من الرواية بالمعنى الذي عرفه الفن الأدبي، فإنها تعتبر من المسرحية إذ من ناحية. ومن الناحية الأخرى، إن هذه المؤلفة وضعتها أديب حديث عاصر الأدباء العرب العملاق الذي عاشوا في العهد الأول من نهضة الأدب العربي، وهو الكاتب الذي اشتهر بسم إبراهيم عبد القادر المازني. ولكن صدر هذه المؤلفة في عام ٢٠١٢. هذا الواقع في غاية من الغرابة لأن الكاتب كان يعيش في الثلاثين الأولين من القرن العشرين، وأما هذه المؤلفة وضع تاريخها في الثاني عشر من القرن العشرين والواحد. فعلى هذا قررت كاتبة هذا البحث أن تترك تسمية هذه المؤلفة كما قال عنها كاتبها، ولكن في ثنايا البحث قد تسميها الكاتبة بالمسرحية. فكان الاسمان المختلفان مع اتحاد الدلالة وهو كتاب *غريرة المرأة*.

⁴ Suwardi Endraswara, *Metode Pembelajaran Drama* (Yogyakarta: CAPS, 2011), 13.

هذا المسرح يتحدث عن الشجار بين الزوجين وعواقبه. وفي عملية عرض الأحداث، يبرز المؤلف في حوارهِ أسباباً معينة مع الاهتمام بالأدب وحدود الأدب واللياقة. يحكى عن خيرى وفؤاد وهما ابن عمتهما. وهما يعيشان في نفس المنزل مع زوجتهما، إلا أن أحدهما لا يستطيع التحكم في انفعالاته عند التعامل مع امرأة غير زوجته، مما يخلق مشكلة معقدة في أسرتهما. ويصور هذا المسرح كفاح الشخصية الرئيسية في تتبع المشكلة الموجودة في عائلته مع كل المشكلات التي يمكن العثور عليها في العديد من البلدان. الجرائم المرتكبة تحت ذرائع معينة تزيد الأمور تعقيداً. إن المشكلة بين الأفراد والثقافات التي يريد هذا المسرح تقديمها مثيرة للاهتمام لعامة الناس، وخاصة القراء الإندونيسيين. وعلى هذا الأساس، يرى الباحثة، أن رواية مسرح غريزة المرأة يستحق أن يترجم إلى اللغة الإندونيسية، على الأقل، كشكل من أشكال التعريف بالرواية وص الأدبية العربية للقراء الإندونيسيين.

وبناء على المعطيات التي تم الحصول عليها، وجدت الباحثة مشكلات تتعلق بتكافؤ المعنى في مسرح غريزة المرأة. ومنها التكافؤ الذي يمكن أن ينشأ من ترجمة كلمتي "عم" وكلمة "خاله"، ويشير كل منها إلى معنى "أخ أو أخت الوالد". العلاقة الأخوية في الثقافة العربية تقوم على العلاقات بين الجنسين، سواء من جهة الأم أو الأب، بينما في الثقافة الإندونيسية تقوم هذه العلاقات على العلاقات الأقدمية، من هو الأكبر في ترتيب الأخوة. ومن هذا الاختلاف تنشأ مشكلة ترجمة هاتين الكلمتين. في اللغة الإندونيسية، لا يوجد تكافؤ كامل لهذين المصطلحين، وذلك بسبب الاختلاف في المنظور بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية.

ب. تحديد البحث

انطلاقاً من خلفية البحث، يركز هذا البحث على مشكلة التكافؤ. ويمكن تحديد المشكلة في هذا البحث فيما يلي:

١. ما هي أسباب ظهور مشكلات ترجمة رواية *غريرة المرأة* سواء في مستوى الكلمة وما فوقها من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية؟
٢. وما هي الاستراتيجيات لحل اللاتكافؤ في التعبيرات؟

ج. أغراض البحث وفوائده

نظرا إلى تحديد البحث المذكور، فأغراض البحث كما يلي:

١. ترجمة مسرح *غريرة المرأة* لإبراهيم عبد القادر المازني إلى اللغة الإندونيسية من أوله إلى آخره.
٢. شرح العوامل التي تؤدي العبارات في مسوتوى الكلمة ومستوى ما فوقها إلى عدم وجود تكافؤها في اللغة الإندونيسية.
٣. شرح نقطة مشكلة الترجمة في المعطيات الموجودة في رواية المسرح.
٤. وصف الاستراتيجيات لحل اللاتكافؤ في العبارات الموجودة في مسرح *غريرة المرأة*.

وأما فوائد هذا البحث فيتمثل فيما يلي:

١. حصيلة ترجمة هذا المسرح إلى كنوز القراءة لمحبي العمل الأدبي.
٢. يمكن وضع المعطيات في مستوي الكلمة دراسة لمعالجة مشكلة الترجمة في مستوى الكلمة.
٣. يمكن وضع ترجمة المعطيات في هذا المسرح معيارا في ترجمة نفس المعطيات.

د. التحقيق المكتبي

قبل القيام بهذا البحث، بحثت الباحثة في البحوث العلمية، ولم تعثر على البحوث السابقة التي تدرس مسرح *غريرة المرأة* كموضوع مادي. بالرغم من ذلك،

ثالثاً، مقالة كتبها زين الحق تحت الموضوع *Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Pada Subtitle Film Contraband)* سنة ٢٠١٧. ويتضمن هذا البحث على استراتيجيات الترجمة في العنوان الفرعي (*subtitle*) في فلم *ContraBand*. ونتيجة هذا البحث هو وجود التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ويلتجأ الباحث إلى طريقة تحليل المضمون الوصفي استناداً إلى نظرية مونا بكر كإحدى نظرياته.^٧

رابعاً، مقالة كتبها المزيدي وحريري تحت الموضوع *Strategi Penerjemahan Kata-Kata Budaya pada Novel Kimi No Na wa Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia* سنة ٢٠٢٢. وهذا البحث من ضمن البحوث التي تبحث في الترجمة بالطريقة الوصفية، وفيه المعطيات النوعية. وأما النظرية في هذا البحث فهي نظرية الكلمات المتعلقة بالثقافة التي يقدمها نيوم مارك (*Newmark*) واستراتيجية الترجمة التي يقدمها مونا بكر. يهدف هذا البحث إلى تحليل الكلمات الثقافية، وفئات الكلمات الثقافية، واستراتيجيات الترجمة من ثلاثة فصول من الرواية *Kimi No Na Wa* في الرواية المصدر وترجمتها في الرواية الهدف، اللغة الإندوسية التي لم تكن تتكافأ.^٨

ومن البحوث المذكورة يمكن أن نستنتج أن هناك الكثير من البحوث حول مشكلات الترجمة من حيث التكافؤ في مستوى الكلمة وكيفية حلها. ومع ذلك، لم يتم العثور على دراسة واحدة تستخدم مسرح غريزة المرأة لإبراهيم عبد القادر المازني كموضوع مادية لها.

⁷ Ziyaul Haq, "Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Pada Subtitle Film Contraband)", *Deiksis* 9, No. 1 (1 Januari 2017): 100-108, <https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i01.931>.

⁸ Ahmad Khalid M. Al-Maziidi dan Tatang Hariri, "Strategi Penerjemahan Kata-Kata Budaya pada Novel Kimi No Na Wa Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia", *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha* 8, No. 1, (26 Februari 2022): 74-84, <https://doi.org/10.23887/jpbj.v8i1.42340>.

هـ. الإطار النظريّ

١. مفهوم التكافؤ

وفقًا لما ذكرته مونا بيكر في كتابها *In Other Words Coursebook on Translation*، إذا كانت اللغة مجرد تسمية لمجموعة من المفاهيم العالمية، فسيكون من السهل الترجمة من لغة إلى أخرى. يمكن ببساطة استبدال الاسم الفرنسي للمفهوم بالاسم الإنجليزي. لو كانت اللغات بهذه الطريقة، لكانت مهمة تعلم لغة جديدة أسهل بكثير مما هي عليه الآن. ومع ذلك، أي شخص حاول القيام بأي من هاتين المهمتين قد اكتسب، للأسف، دليلًا مباشرًا كبيرًا على أن اللغة ليست مجرد تسمية، وأن مفاهيم لغة ما قد تختلف اختلافًا جذريًا عن مفاهيم لغة أخرى. كل لغة تصوغ أو تنظّم العالم بطريقة مختلفة. فاللغات لا تقتصر على تسمية الفئات الموجودة، بل تصوغ هذه الفئات أيضًا (كولر، ١٩٧٦: ٢١-٢٢).^٩

بناءً على المناقشة أعلاه، يمكننا الآن البدء في تحديد بعض الأنواع الأكثر شيوعًا لعدم التكافؤ التي غالبًا ما تشكل صعوبات للمترجم، وبعض الاستراتيجيات المثبتة للتعامل معها. أولاً، كلمة تحذير: إن اختيار المكافئ المناسب في سياق معين يعتمد على مجموعة واسعة من العوامل. بعض هذه العوامل قد تكون لغوية بحتة، بينما قد تكون عوامل أخرى خارج لغوية. من المستحيل تقريبًا تقديم إرشادات مطلقة للتعامل مع الأنواع المختلفة من عدم التكافؤ الموجودة بين اللغات. أقصى ما يمكن فعله في هذا الفصل والفصول التالية هو اقتراح استراتيجيات يمكن استخدامها للتعامل مع عدم التكافؤ "في بعض السياقات". سيعتمد اختيار المكافئ المناسب دائمًا ليس فقط على النظام اللغوي أو الأنظمة اللغوية التي يتعامل معها المترجم، ولكن أيضًا على الطريقة التي يختار بها كل من

^٩ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992), 10.

كاتب النص المصدر ومنتج النص الهدف، أي المترجم، التلاعب بالأنظمة اللغوية المعنية.^{١٠}

وبعد ذلك، لمعرفة المعنى المناسب، يحتاج المترجم أيضا إلى الاهتمام بقارئ اللغة الهدف. هناك أربع مجموعات على الأقل مستهدفة للترجمة. الأول، القارئ الذي لا يعرف شيئا عن لغة الرواية المصدر؛ الذي يقرأ اللغة الهدف بسبب اهتمامه بعمل لن يتمكن من قراءته في اللغة المصدر. والثاني، الطالب الذي يدرس اللغة المصدر، ويقوم بذلك جزئيا من خلال قراءة الأدب بمساعدة الترجمة. والثالث، القارئ الذي فهم اللغة المصدر في الماضي، لكنه نسي تقريبا كل قدراته السابقة بسبب المهام والأعمال الأخرى. الرابع، العلماء الذين ما زالوا يفهمون اللغة المصدر.^{١١} ويهدف هذا إلى التأكد من أن المترجمين يمكنهم العثور بسهولة على المعنى المناسب لنتائج الترجمة الخاصة بهم، وحتى لا تظهر الترجمات بعيدة جداً عن رواية اللغة المصدر، كما يمكن للقراء قراءة (فهم) الترجمة بسهولة. هدف هذا هو أن يتمكن المترجم من العثور بسهولة على المعنى المكافئ لنتيجة ترجمته، بحيث لا تكون الترجمة بعيدة عن النص المصدر ويمكن فهمها بسهولة من قبل القارئ.

(أ) التكافؤ في مستوى الكلمة

قدمت بكر أن الكلمة هي أصغر وحدات اللغة التي يمكن أن تقف بمفردها أو يمكنها نقل المعنى بمفردها.^{١٢} إن المشكلات العامة من اللاتكافؤ، عند بكر، هي مفهوم الثقافة ومفهوم اللغة المصدر التي لا يمكن نقله إلى اللغة الهدف. وهذا يعني أنه قد يكون للكلمة في اللغة المصدر تكافؤ على شكل التركيب أو الجمل في اللغة الهدف، بل عكسه. وفي كثير الأحيان يرجع اللاتكافؤ في الكلمة إلى عدم تكافؤ مباشر في اللغة الهدف.

¹⁰ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992), 17.

¹¹ Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*, Ed. 2, (Malang: UMM Press 2003), 20-21.

¹² Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992).

وفيما يلي المشكلات التي تظهر من اللاتكافؤ في مستوى الكلمة:

- (١) المفهوم الخاص في الثقافة
 - (٢) المفهوم في اللغة الذي لا يوجد في اللغة الهدف
 - (٣) التعقيد الدلالي لمفهوم في اللغة المصدر
 - (٤) اختلاف الآراء في الشيء
 - (٥) ليس للغة المصدر *superordinate*
 - (٦) ليس للغة الهدف مصطلحات خاصة
 - (٧) اختلاف وجهة النظر الشخصية والمادية
 - (٨) اختلاف المعنى التعبيري
 - (٩) اختلاف الكلمة
 - (١٠) اختلاف الغرض ومستوى الاستعمال للأشكال المعينة
 - (١١) استعمال الكلمة المستعارة في اللغة المصدر
- ومن أنواع هذا اللاتكافؤ تفرض الباحثة إلى معرفة الاستراتيجيات. فكل من اللاتكافؤ يحتاج إلى الاستراتيجيات المختلفة. ويمكن التغلب على بعضها بشكل مباشر، بينما يتطلب البعض الآخر المقاربة أكثر تعقيدا. ويقطع النظر عن اللاتكافؤ، فإن سياق الترجمة وغرضها يلعب دورا مهما في تحديد الاستراتيجية المناسبة التي يجب أن تستخدمها الباحثة.
- قدمت مونا بكر ثماتي استراتيجيات المتعلقة بترجمة اللاتكافؤ في مستوى الكلمة التي يستخدمها المترجم المحترف:

- (١) استعمال الكلمة الأكثر عموما
- (٢) استعمال الكلمة المحايدة وليست كلمة تعبيرية
- (٣) استعمال المادة الثقافية
- (٤) استعمال الكلمة المستعارة أو الكلمة المستعارة المبينة

- (٥) إعادة التعبير بالكلمة المتعلقة بها
 (٦) إعادة التعبير بالكلمة التي ليست متعلقة بها
 (٧) الحذف
 (٨) التوضيح^{١٣}

و. منهج البحث

١. نوع البحث

يعد هذا البحث بحثاً مكتبياً (Library Research)، وذلك لأن المعطيات والمعلومات تستند إلى الكتب والملاحظات والأبحاث السابقة والمقالات العلمية، وليست تستند إلى المعطيات الميدانية. وبعد ذلك، تحليل المعطيات لنيل الفهم عن مظاهر اللاتكافؤ في المسرح.

٢. مصدر البيانات ومعطياته

ومصدر البيانات في هذا البحث مسرح غريزة المرأة لإبراهيم عبد القادر المازني وترجمته في اللغة الإندونيسية. وأما البيانات في هذا البحث فهي التعبيرات في مستوى الكلمة ومستوى ما فوق الكلمة في المسرح المذكور التي تم تصنيفها إلى مشكلة الترجمة استناداً إلى مفهوم التكافؤ الذي تقدمها مونا بكر. وفيما يلي الخطوات التي تسير عليها الباحثة في هذا البحث:

- (أ) ترجمة مسرح غريزة المرأة لإبراهيم المازني
 (ب) قراءة الترجمة والبحث عن مشكلة الترجمة
 (ج) تسجيل وكتابة المعطيات التي تكون مشكلة الترجمة

¹³ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992).

- (د) تصنيف المعطيات استنادا إلى مشكلة الترجمة التي تتعلق بالتكافؤ في مستوى الكلمة
- (هـ) تحليل المعطيات التي تكون مشكلة الترجمة
- (و) وصف الاستراتيجية في البحث عن تكافؤ المعنى في مشكلة الترجمة السابقة

ز. نظام البحث

وفيما يلي تقدم الباحثة نظام هذا البحث:

الباب الأول، المقدمة. ويحتوي هذا الباب على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظريّ ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني، يحتوي على مسرح غريزة المرأة لإبراهيم المازني وترجمته.

الباب الثالث، يحتوي على تحليل مشكلة الترجمة في مستوى الكلمة الموجودة في مسرح غريزة المرأة لإبراهيم المازني.

الباب الرابع هو الختام حيث ورد في خلاصة البحث والاقتراح.

الباب الرابع الاختتام

أ. خلاصة البحث

الاستنتاج الذي تم التوصل إليه بعد إتمام ترجمة مسرحية غريزة المرأة لإبراهيم عبد القادر المازني لا بد من التوافق مع التحليل المذكور سابقاً، حيث يركز هذا البحث على دراسة الكلمات وما فوقها باستخدام نظرية مونا بيكر. بناءً على التحليل الذي أُجري في باب التحليل، أدركت الباحثة أهمية فهم العلاقة بين اللغة والثقافة في تحديد الدلالة وتحويلها إلى اللغة الهدف. يمكن تحقيق ذلك من خلال قدرة المترجم على فهم السياق الثقافي والوضع في الجملة. وفيما يلي خلاصة نتائج التحليل على مستوى الكلمة وما فوقها كما ورد في الباب السابق:

- أما أسباب ظهور المشكلات في تعيين التكافؤ الدلالي بين اللغة المصدر واللغة الهدف في ترجمة الرواية التي نحن الكاتبة في صدد البحث عنها، فوقع في كون الكلمات أو ما فوقها تتصل بما يلي: (١) اختلاف وجهة النظر الثقافية للغة المصدر عن اللغة الهدف حيث وقع الفرق في التسمية القائمة على الفروق الثقافية المتعلقة بالعلاقات الأسرية حيث تجعل الكلمة صعبة الترجمة إلى اللغة الهدف. (٢) وجود الكلمات المستعارة في اللغة المصدر. (٣) اللغة الهدف لا تحتوي على مصطلح محدد لوصف معنى الكلمة. (٤) اللغة المصدر تحمل معاني مختلفة عند التعبير عن كلمة معينة في اللغة الهدف. (٥) وجود تركيب من كلمتين أو أكثر يظهر في جملة واحدة باللغة المصدر. (٦) وجود تعابير في اللغة المصدر ذات بنية ثابتة لا يمكن أخذ معناها حرفياً.
- وأما الاستراتيجيات التي تترجم بواسطتها الكلمات أو ما فوقها، اعتماداً على ما ورد في الرواية وترجمتها، فمما يلي: (١) الترجمة باستخدام كلمة أكثر عمومية. (٢)

الترجمة مع إضافة تفسيرات لكل كلمة. ٣) الترجمة بكلمات محايدة وأقل تعبيراً.
٤) الترجمة بإعادة الصياغة. ٥) الترجمة باستبدال ثقافي.

ب. الاقتراح

رواية غريزة المرأة لإبراهيم عبد القادر المازني هو في الحقيقة من المسرحية التي تناقش الخلافات في العلاقات الأسرية بين الزوج والزوجة وما يترتب عليها من نتائج. ولذلك فإنها تستحق أن تترجم لمعرفة آراء الشعب العربي في هذه الظاهرة. ولترجمتها لا بد من ترجمة جيدة مبنية على دراسات علمية.

مراجع البحث

المراجع باللغة العربية

حافظ، محمد الطاهر بن عبد السلام هاشم. معجم الحافظ المتصاحبات العربية. لبنان: مكتبة لبنان ناشرون، ٢٠٠٤.

داود، محمد. معجم التعبير الاصطلاحي في العربية. القاهرة: دار غريب، ٢٠٠٣.
صديق، الفتي. "الأخطاء في ترجمة رواية الحب تحت المطر لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية نقد الترجمة)". بحث علمي، كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٩.

عمر، احمد مختار. "معجم اللغة العربية المعاصرة". عالم الكتب، ٢٠٠٨.
ويكيبيديا، ويكيبيديا. "أفندم". في ويكيبيديا، ٦ مارس، ٢٠٢٤.

<https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D8%A3%D9%81%D9%86%D8%AF%D9%85&oldid=66331161>.

"————— بك". في ويكيبيديا، ١٨ أكتوبر، ٢٠٢٣.

<https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D8%A8%D9%83&oldid=65050091>.

"————— يوزباشي". في ويكيبيديا، ١٨ أغسطس، ٢٠٢٤.

<https://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D9%8A%D9%88%D8%B2%D8%A8%D8%A7%D8%B4%D9%8A&oldid=67634705>.

المراجع باللغة الإندونيسية

Al-Maziidi, Ahmad Khalid M. dan Tatang Hariri. "Strategi Penerjemahan Kata-Kata Budaya Pada Novel Kimi No Na Wa Bahasa Jepang Ke Dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha* 8, No. 1 (26 Februari 2022): 74-84. <https://doi.org/10.23887/jpbj.v8i1.42340>.

- Auliyaussofi. "Mujamalah dalam ragam ammiyah Mesir :: Kajian sosiolinguistik". Universitas Gadjah Mada, 2009.
- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.
- Drs.Hartono, M.Pd. *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*. Ed. 2. Malang: UMM Press 2003.
- Endraswara, Suwardi. *Metode Pembelajaran Drama*. Yogyakarta: CAPS, 2011.
- Ewaldus, Baba Kandidus. "Studi Terjemahan Indonesia Kata Kerja 'Telah' Ditemukan alam Versi Indonesia Veronica Roth's Divergent". *Jurnal Kajian Budaya Bahasa dan Sastra* 1, No. 2 (2021).
- Hanafi, Nurachman. *Teori dan Seni Menerjemahkan*. Ed. 1. Nusa Indah, 1986.
- Haq, Ziyaul. "Penerjemahan Subtitle Dari Bahasa Inggris Ke Dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi Pada Subtitle Film Contraband)". *Deiksis* 9, No. 01 (1 Januari 2017): 100-108. <https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i01.931>.
- J Milton Cowan. *Arabic-English Dictionary The Hans Wehr Dictionary Of Modern Written Arabic*. Third. Ithaca, New York 14850: Spoken Language Services, Inc., 1976.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online. "Arti Kata Kapten". KBBI Daring, diakses 16 Januari 2025. https://kbbi.web.id/kapten#google_vignette.
- Ta'ala, Allah. *Al-Qur'an al-Karim*. Jakarta Selatan: CV. Alfatih Berkah Cipta, 2013.